

READING AROUND THE WORLD

Summer—2005



**Federal Way
Public Schools**
Every Student, a Reader

Federal Way, Washington

To all families and teachers of children who call the United States of America their home

Our team started working on this project in June 2005. We had several goals to accomplish: to gather oral stories from our multicultural communities, to write the stories down, to translate them into English, and to align them with grade level expectations in Reading. The stories were to reflect the uniqueness of different cultures and to become a learning and teaching tool for families.

Working on this project presented a wonderful, exciting opportunity for us to come together as a team, to learn from each other, and to build collegial relationships. It made us value each other as professionals and, more so, as representatives of different cultural backgrounds.

This is definitely a beginning of something new and valuable for all of us. We are planning on developing new stories and extending our project in the summer 2006. We welcome your suggestions and participation.

Special thanks to: Helen Malagon, our State Bilingual Supervisor, who encouraged us and trusted us with this work; Jean Vaughan, Director of English Language Learners Program of the Federal Way School District, who supported us on a day-to-day basis; and community members who generously shared their special stories.

Irina Malykhina	imalykhi@fwps.org	Quy Nguyen	qnguyen@fwps.org
Christina Rodriguez	la_chabochi@yahoo.com	Liliya Stefoglo	lstefogl@fwps.org
Seongyeon Rapp	rappark@comcast.net		

Letter to Parents

Dear Parents:

We hope you and your children will enjoy reading all the stories that are included in our “Reading Around The World” notebook.

We recommend you focus on the following Reading EALRs while reading and working with the stories at home:

- EALR 1: The student understands and uses different skills and strategies to read.
 - 1.4.2 Reads fluently
 - 1.4.2 Reads orally with expression
 - 1.4.2 Reads grade level words

- EALR 2: The student understands the meaning of what is read.
 - 2.2.1 Retells simple stories in sequence
 - 2.2.3 Understands story elements (character, setting, problem and solution)

Working with these EALRs is important for your child to meet grade level expectations in reading.

Letter to Parents

PARA LOS ¹PADRES DE FAMILIA

Estimados Padres de Familia,

Esperamos que ustedes y sus niños disfruten la lectura de todas las historias que están incluidas en nuestro cartapacio “Reading Around The World” (“Leyendo Alrededor del Mundo”).

Recomendamos que se enfoquen en los siguientes Requerimientos Esenciales de Lectura Para Aprendizaje Académico – RELPA (Reading Essential Academic Learning Requirements -EALRs) mientras leen y trabajan con las historias en casa:

RELPA 1: El estudiante entiende y usa diferentes habilidades y estrategias para leer.

- 1.4.2 Lee de corrido fácilmente
- 1.4.2 Lee oralmente con expresión
- 1.4.2 Lee palabras al nivel de su grado

RELPA 2: El estudiante comprende el significado de lo que ha leído.

- 2.2.1 Cuenta historias simples en secuencia
- 2.2.2 Comprende elementos de la historia (personaje, donde tomó lugar, problema y solución).

Trabajar con estos RELPA es importante para que su niño/a alcance el nivel de expectativas de su grado en lectura.

Irina Malykhina
ELL Teacher
Distrito Escolar de Federal Way

¹ Reading Around the World-EALRs
Spanish Translation

Для родителей

Уважаемые родители,

Мы надеемся, что Вы и ваши дети, получите удовольствие от чтения рассказов включенных в наш сборник “Reading Around The World”.

Мы рекомендуем Вам при чтении рассказов дома обратить внимание на следующие требования программы Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) :

EALR 1: Учащийся понимает и использует при чтении различные навыки и стратегии.

1.4.2 Читает бегло

1.4.2 Читает вслух с выражением

1.4.2 Читает слова соответствующие уровню посещаемого им класса

EALR 2: Учащийся понимает содержание прочитанного

2.2.1 Пересказывает события происходящие в истории по порядку

2.2.3 Понимает элементы рассказа (действующие характеры, место действия, проблему поднятую в рассказе и ее решение)

Чтобы академические знания Вашего ребенка были на уровне класса, в котором он учится, очень важно развивать навыки требуемые программой EALRs .

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

학부모님들께

학부모님께,

우리는 우리의 책인 "Reading Around The World" 의 모든 이야기를 학부모님과 자녀분들이 같이 즐기셨으면 합니다.

이야기를 읽으실 때에는 Reading Essential Academic Learning Requirements (EALRs) 에 유의하여 따라 읽으시는 것을 추천해 드립니다.

EALR 1: 학생이 이해하며 다른 방법을 써서 읽습니다.

1.4.2 유창하게 읽기

1.4.2 표현과 함께 말로써 읽기

1.4.2 학년별 단어 읽기

EALR 2: 학생이 무엇을 읽고 있는지를 이해 합니다.

2.2.1 이어지는 짧은 이야기 말하기

2.2.3 이야기의 구조 파악하기 (캐릭터, 설정, 갈등, 해결)

이 EALRs 와 함께 읽는 것은 자녀들의 학년에 따른 읽기 레벨 맞추기에 아주 중요합니다.

Irina Malykhina

ELL Teacher

Federal Way School District

For Parents

Phụ huynh/Giám hộ thân mến,

Chúng tôi hy vọng là các bạn và các cháu sẽ vui hưởng việc đọc các câu truyện trong cuốn bút ký “Độc Truyện Vòng Quanh Thế Giới” của chúng tôi.

Chúng tôi đề nghị là bạn chú trọng đến những yêu cầu thiết yếu EALRs trong lúc đọc và làm việc với các em tại nhà.

Yêu cầu EALR 1: Học sinh hiểu và dùng những kỹ năng và phương thức khác nhau để đọc.

1.4.2 Đọc lưu-loát

1.4.2 Đọc bằng miệng có diễn đạt

1.4.2 Đọc những từ đúng trình độ

EALR 2: Học sinh hiểu những điều đã đọc.

2.2.1 Kể lại câu truyện theo trình tự

2.2.3 Hiểu các thành phần của truyện (nhân vật, bối cảnh, vấn đề và cách giải quyết)

Làm việc với các yêu cầu thiết yếu EALRs này thì rất quan trọng cho con bạn để đạt được yêu cầu về đọc hợp với lớp của cháu.

Celebremos
La Cultura
Mexicana-Americana

Por
Cristina Rodriguez
Maestra de la Escuela Mark Twain
Federal Way, WA

Los Dos Mannys.....Relato Histórico
Abuelia, La Villista.....Ficción Histórica
Alicia A Través de la Pantalla de Televisión.....Fantasía

Let's Celebrate
The Mexican-American
Culture

By
Cristina Rodriguez
Mark Twain Elementary School Teacher
Federal Way, WA

The Two Mannys.....Historical Non-fiction
Grandma Rode with Pancho Villa.....Historical Fiction
Alicia Through the TV Screen.....Fantasy

The Two Mannys

“Faster, faster!!!, *Orale!*” Manny shouted over his friend Manolo’s shoulder.

The boys were making a quick escape on Manolo’s bike after picking a few pears from a neighbor’s yard. Manny kept balance on the seat as Manolo pumped fiercely down the dusty street. Once they got to the arroyo, with fresh water running from last night’s downpour, the two boys popped off the bike and dipped their bare feet in the current as they lay on the bank, crunching their teeth into the hard pears. Summer was good in El Paso in 1931.

The two Mannys had been friends since the first grade, in fact that was about the time one of them had to go by Manolo instead of Manny or the teachers could never tell them apart. To the gringa teachers all the Mexican kids looked the same, they laughed.

Manolo’s father had come to El Paso after fighting with Pancho Villa in Mexico, and Manny’s family had always been there, probably since the days when Texas belonged to Mexico. The boys did all the things kids do in Texas: play football, help the family with the chores, do too much homework, or too little. They also did things only Mexican kids did, or Gringo kids who were lucky enough to have Mexican friends: speak Spanish, eat homemade tamales, go across the line into Juarez, and pray to La Virgen de Guadalupe.

When the boys grew they needed to get a little extra pocket money to buy some nice, new clothes for the many fiestas that arise in the life of a young man.

“I can’t let you always get the first dance from the prettiest girls.” Manolo grinned when he showed Manny his new uniform from the National Guard and told him about the eighteen dollars a month he could get if he joined up too.

Little did they know the Japanese would soon attack the U.S. Naval Base at Pearl Harbor on December 7, 1941 and the U.S. would enter World War II.

Manny and Manolo’s National Guard unit joined many other men to form the only exclusive Mexican-American company in the U.S. army, Company E, 2nd Battalion, 141st Infantry Regiment, 36th Infantry Division. Basic training was hard, so hard at times that the two Mannys would sneak out at night to do extra target practice. They wanted to make sure both friends would stay in the company that was making a name for itself, even receiving ranger training so they could be sent in for the toughest missions once they got into the war.

Their captain was one of those gringos who was lucky enough to have learned Spanish from his buddies growing up. He was an all right guy, even calling up the mayor of the little town outside their base when one of the restaurants refused to serve his men, because back then prejudice was still a mighty ugly animal. Captain Chapin insisted all his men be served in the dining room, and not in the kitchen, as the owner had tried to negotiate.

“These men are ready to put down their lives for our country, they deserve your respect.” Captain Chapin won the argument but he had already earned the loyalty of his men long ago.

The two Mannys did get split up, Manolo going to officer training and later landing in France where he was badly wounded. Manny landed in Salerno, Italy with the

rest of Co. E. They fought their way through mountains, rivers, and cities liberating Italy, France, and finally Germany. Many a man from Co. E used his Spanish to communicate with the Italians and the French. In fact one German prisoner asked Manny if Mexico had sent in troops when he heard the soldiers from Co. E speaking Spanish.

If you watch movies about WWII you may never see Mexican-American soldiers fighting bravely across the screen, but they were there, and not just in Co. E. Within the army, the air force, the marines, the navy, and the coast guard, Americans of many Latino cultures were there to lend their strength and their wits to end a war fueled on prejudice.

Many of them didn't make it home, but Manny and Manolo did. They even saw the day when a new High School in El Paso was named after their beloved Captain Chapin and Co. E. Inside it you see kids like yourself, talking, laughing and rushing to their next class. Can you imagine the person your school is named after walking down the halls of your school? When Manny and Manolo visited the school named in their honor in 2002 do you know what they talked about?

“Remember how we used to ride around the city on your bike and get pears from the neighbor's yard?”

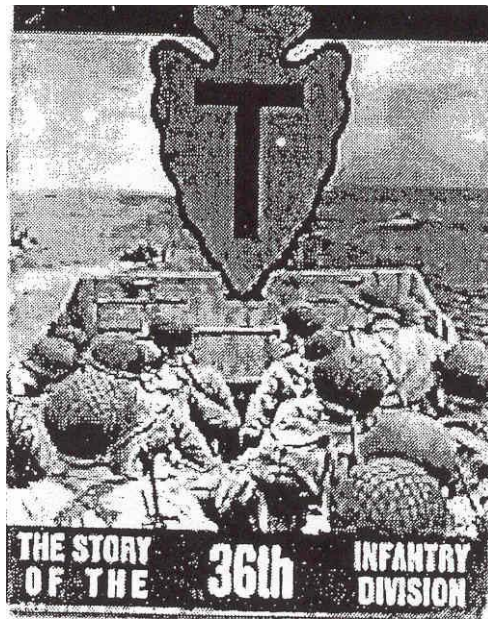
“I remember how I got all the pretty girls.”

“Your memory is failing. I was the one who always got the first dance.”

This story is dedicated to Manny Ornelas, Manny Rivera, the men of Co. E and all the brave Hispanic-American Soldiers who have courageously contributed to the freedom and the culture of our country.

The Two Mannys

Los Dos Mannys



“Más rápido! órale!” Manny gritó sobre el hombro de su amigo Manolo.

Los muchachos estaban escapando en la bicicleta de Manolo después de haber agarrado unas peras del jardín del vecino. Manny se balanceaba en la silla mientras Manolo pedaleaba por la calle polvorienta. Cuando llegaron al arroyo, con el agua corriendo después del chubasco de anoche, los dos niños brincaron de la bicicleta y metieron sus pies en el corriente, acostándose en la orilla, y mordiendo las peras duras. El verano en El Paso en 1931 era muy bonito.

Los dos Mannys eran amigos desde el primer año de la primaria. Es más, en ese año fue que a uno le pusieron el nombre Manolo para que los maestros supieron quien era quien. Los Mannys se reían de la manera en que los maestros gringos se confundían con los niños Mexicanos.

The Two Mannys

El papá de Manolo vino a El Paso después de pelear con Pancho Villa en Mexico, y la familia de Manny siempre había vivido allí, a lo mejor desde cuando Texas era parte de Mexico. Los dos Mannys hacían todas las cosas que hacían los niños en Texas: jugar fútbol, ayudar a la familia con los que haceres, hacer demasiada tarea, o tan poquita. También los Mannys hacían lo que no más los niños Mexicanos podían hacer, o los niños gringos que tenían la suerte de tener amigos Mexicanos: hablar Español, comer tamales hechos en casa, cruzar la frontera a Juarez, y rezar a la Virgen de Guadalupe.

Cuando los dos Mannys crecieron necesitaban ganar dinerito para comprar ropa para las fiestas que salen en la vida de jovenes.

“No me vas a ganar siempre el primer baile con las muchachas más bonitas.” Manolo sonreía cuando le mostraba a Manny su uniforme nuevo de la Guardia Nacional, y le decía que podía ganar diez y ocho dólares al mes si también se inscribía.

No sabían que dentro de poco los Japoneses atacarían la base de Pearl Harbor en el siete de diciembre de 1941 y los Estados Unidos entrarían en la Segunda Guerra Mundial.

Los soldados de la Guardia Nacional de El Paso, junto con otros soldados Hispanos fueron a formar la única compañía exclusivamente Mexicano-Americano en el ejército: la Compañía E, 2ndo Batallón, Regimiento de Infantería 141, División 36. El entrenamiento era difícil, pero los dos Mannys se escapaban a veces en la noche para practicar su puntaría con los rifles. Ellos querían asegurarse de que no los separarían de su compañía, que ya era famosa por su valentía, y recibía entrenamiento especial para las misiones más difíciles.

The Two Mannys

Su capitán era uno de esos gringos que tenía la suerte de aprender Español de sus amigos Mexicanos. El siempre apoyaba a los de la Compañía E, hasta llamó al alcalde de un pueblo en las orillas de la base cuando un restaurant reuso de servir a los soldados, porque en aquel entonces había mucho racismo. El Capitán Chapin insistió que le servieran a sus hombres en el comedor y no en la cocina como el gerente del restaurant intentaba negociar.

“Estos hombres están listos para sacrificar sus vidas por nuestro pais, ellos merecen su respeto.” El Capitán Chapin ganó la disputa, pero ya había ganado la lealdad de sus hombres desde hacía mucho.

A pesar de todo los dos Mannys se tuvieron que separar, Manolo estudiando para ser oficial y despues llegando a las playas de Francia, en donde fue gravamente herido. Manny llegó a Salerno, Italia con Capitán Chapin y su compañía. Ellos lucharon en las montañas, los ríos, y en las ciudades hasta liberar a Italia, Francia y Alemania. Muchos de los soldados de la Compañía E usaron su Español para comunicarse con los Italianos y los Franceses. Hasta hubo una vez en que un prisionero Alemán preguntó a Manny si Mexico había mandado tropas cuando escuchó hablar a los soldados de la Compañía E.

Si uno ve las películas de la Segunda Guerra Mundial, a lo mejor nunca verá un soldado Mexicano-Americano peleando en la pantalla, pero sí estaban presentes, y no solamente en la Compañía E. En el ejército, en la fuerza area, las fuerzas navales, la infantería de marina y la guardia costera, muchos Americanos de culturas Latinas prestaron su esfuerzo y su inteligencia para acabar con una guerra fomentada por racismo.

The Two Mannys

Muchos de los soldados no regresaron a su casa, pero los dos Mannys sí regresaron sanos y salvos. Hasta tuvieron la suerte de estar presentes cuando una escuela fue nombrado en memoria del Capitán Chapin y la Compañía E. Adentro se ven niños igual que ustedes, hablando, riéndose y corriendo a sus clases. ¿Pueden imaginar a la persona del cual su escuela lleva su nombre caminando por los pasillos de su escuela? Cuando Manny y Manolo visitaron la escuela en 2002, ¿saben de que hablaron?

“¿Te acuerdas como andabamos por toda la ciudad en tu bicicleta y robamos peras del arbol del vecino?

“Yo me acuerdo como siempre me tocaban a mi las muchachas más bonitas.”

“Se te está fallando la memoria. A mi siempre me tocaba el primer baile.”

Este relato está dedicado a Manny Ornelas , Manny Rivera, los hombres de Co. E y todos los soldados Hispano-Americanos quien con su valor han contribuido a la libertad y cultura de nuestro pais.

Grandma Rode with Pancho Villa

“Grandma, Luis says it’s no big deal that you rode with Pancho Villa. He says his grandpa did too.” Felipe watched his grandma prepare his favorite drink, *Agua de Jamaica*.

As she stirred the cool, red water she looked through the window at the hot afternoon fields of their ranch, where even the lizards knew better than to climb out from under the rocks. “Everyone’s grandpa says he rode with Pancho Villa nowadays, but believe me, there aren’t many of us left.”

“Why not, Grandma?”

“People were changing sides so much in the Mexican Revolution, if you weren’t shot by the enemy you were shot as a traitor.”

“Was Pancho Villa a good guy or a bad guy?” Felipe took such a gulp of Jamaica he grew a red moustache as big as Villa’s.

Grandma laughed, “He was human.”

She rummaged through an old metal box she kept on the mantelpiece, right below her rifle. Her face had that faraway look, the one that made Felipe miss Mexico even though he’d never been there.

“Here.” Grandma held a photo out to him.

He took it in his hands and examined the faded image. “Who is this?”

She plopped down on the old leather chair in the sitting room and lit up a cigar. Perfectly formed rings of smoke traveled through the air ever so slowly to give grandma

time to choose her words. Felipe had noticed she didn't talk about her past with just anybody. Grandma waited until she thought a person could keep the secrets of her life.

"That's a photo of me when I rode with Villa."

"Is this the day his men came thundering into town and grandpa rode his horse up the plaza steps and stole you away?"

"Felipe, if you want to tell the story I might as well just listen."

"I'm sorry, grandma. I promise to keep quiet." Felipe stretched out on the cool stone slabs that made up grandma's floor and rested his head on his arm.

"Of course I saw Pancho Villa when he came riding down into the bottom of our canyon, but I didn't really meet him until days later when he saw me taming one of the wild horses his men had brought into the corral. I was only fifteen, but I knew horses. My father taught me well. Villa was a very curious man. He wanted to know what else my father had taught me, and when I told him I could read he was fascinated. Not many people could in those days and Villa wanted me to teach him."

"Did you?" Felipe put both hands over his mouth and pleaded with his eyes for grandma to forgive his interruption.

"I tried, but Villa was a very busy man, with an army of fifty thousand men to feed, train, and order into battle. What he wanted most though, was to read, and to create a Mexico where everyone, rich, poor, men, women, old and especially the young would learn to read."

Felipe rolled onto his back and held up to a ray of dusty sunlight the photo of his grandma when her hair was black and her skin was smooth. He imagined having to fight a war so people could learn to read.

Grandma Rode with Pancho Villa

Abuelita, La Villista!



“Abuelita, mi amigo dice que no es gran cosa que Usted era Villista. Luis dice que su abuelito también era Villista.” Felipe miraba como su abuelita preparaba su bebida preferida, Agua de Jamaica.

Mientras agitaba el agua roja, ella vio por la ventana al campo caliente del rancho, donde ni las lagartijas se salen de sus cuevas debajo de las piedras. “Hoy en día todos dicen que sus abuelos eran Villistas, pero créeme, no quedamos muchos.”

“Porqué, Abuelita?”

“Durante la Revolución Mexicana la gente se cambiaban tanto de banda que si no te mataban por enemigo, te mataban por traidor.”

“Era malo o bueno Pancho Villa?” Felipe tomo un trago tan grande de Agua de Jamaica que se le pintó un bigotote igualito que al de Pancho Villa.

Abuelita se rió. “Villa era humano.”

Grandma Rode with Pancho Villa

Ella esculcó en una cajita vieja de lata que tenía en la repisa de la chimenea, abajito de su carabina. Abuelita tenía la mirada ausente, lo que hacía que Felipe extrañara a Mexico, aunque él nunca había estado allí.

“Ten.” Abuelita le ofrecía una foto.

La tomó y examinó la imagen desteñida. “¿Quién es?”

Ella se sentó en el sillón de cuero en la sala y prendió un cigarro. Anillos de humo, perfectamente formados flotaban despacito en el aire, dándole tiempo a Abuelita a escoger sus palabras. Felipe sabía que su abuelita no hablaba de su pasado con cualquiera. Ella esperaba contar todos los secretos de su vida a alguien con quien pudiera confiar.

“Yo soy la muchacha de la foto, cuando andaba con los Villistas.”

“¿La tomaron el día en que los Villistas entraron a todo galope al pueblo y abuelito subió las escaleras de la plaza con todo y caballo y se le robó a Ud.?”

“Felipe, si quieres contar la historia, mejor me quedo callada.”

“Lo siento, Abuelita. Prometo que no voy a decir otra palabra.” Felipe se tiró de panza en el piso fresco de piedra y sostenía su cabeza con sus brazos.

“Claro que ví a Pancho Villa cuando entró en nuestro canyon, pero no lo conocí hasta unas días después, cuando él me vía domando a uno de los caballos salvajes que los Villistas trajeron al corral. Yo no más tenía quince años en aquel entonces pero yo sabía de caballos. Mi papá me había enseñado reteque bién. Villa era un hombre con mucha curiosidad. Él quería saber qué más me había enseñado mi padre, y cuando le dije que yo podía leer Villa quedó fascinado. En aquellos tiempos no había mucha gente que podía leer y Villa quería que le enseñara.”

Grandma Rode with Pancho Villa

“¿Usted le enseñó a Villa a leer?” Felipe se tapó la boca con las dos manos y rogó con sus ojos que su abuelita le perdonara por la interrupción.

“Intenté, pero Villa era un hombre muy ocupado, con un ejército de cincuenta mil gente para entrenar, dar de comer, y mandar. Pero lo que más quería mi General Francisco Villa era aprender a leer, y crear un Mexico donde todos, los ricos, los pobres, hombres, mujeres, los viejos y los jovenes pudieran leer.

Felipe se puso boca arriba, sosteniendo a la luz empolvada que caía de la ventana la foto de su abuelita cuando tenía el pelo negro y la piel lisa. El se imaginaba tener que armar una guerra para que la gente pudiera aprender a leer.

Alicia Through the TV Screen

Alicia loves watching *telenovelas*. You know the programs I'm talking about? They're like soap operas but they're on the Spanish channel every night and they only last about six months so they have a beginning and an end, and Alicia has to watch them without missing a single episode.

Well, this gets Alicia into lots of trouble. You see Alicia has many responsibilities and watching *novelas* is not one of them. Some nights her mom gets home from her job cleaning offices and finds the baby in a dirty diaper because Alicia is too busy watching the last five minutes of her program. Other nights her dad gets angry with Alicia because instead of helping her big sister Leticia with the dishes, guess what she's doing? That's right, watching the *novela*. Alicia's dad is tired after two shifts at the restaurant and the last thing he wants to hear are his daughters arguing. Alicia even gets in trouble when she sits on her big brother Antonio's drawings by accident. Why does he leave his precious pictures of Aztec serpents lying around on the couch when he knows the *novela* is about to start?

One night Alicia was so set on seeing her *novela* she actually disappeared into one! That night she managed to ignore her brother Hector who was asking for help with his math homework, and even her little sister Marisela who was busy coloring on a library book. That was when the TV screen went blank. This caught Alicia's attention. She went up to the TV and fiddled with the knobs, she jiggled the chords and finally in desperation she shook the whole set, and that's when it happened.

Suddenly Alicia was no longer in her living room. She had fallen right through the TV screen and she was flying. Floating in the sky was exciting, not at all scary as she thought it would be. When she felt around her, she touched feathers and realized the giant plumed serpent Quetzalcoatl was carrying her on its back. Together they flew over an open-air market filled with Aztec Indians in beautiful white robes buying glistening feathers of every color and gold necklaces, earrings, bracelets, rings. She could smell the delicious taste of steaming hot chocolate with just the right amount of cinnamon, like her grandma makes it, and spicy tamales, fresh out of the pot. Oh, how Alicia wanted the serpent to let her down, for just a moment, to walk those streets she had seen in her brother's sketch book, but never really paid any attention to until now.

But Quetzalcoatl flew on. Alicia saw warriors dressed in jaguar pelts clashing with Spaniards in their metal armor. In one of the beautiful canals that surrounded and crisscrossed the shining stone city she spied a handsome Aztec prince leading a beautiful young lady into a boat decorated with fragrant flowers. Alicia steered the serpent just a little closer, only to hear what they were saying, for just a moment. This was better than any novela she had ever seen before.

The handsome couple spoke in Nahuatl, the language of the Aztecs. Somehow Alicia understood it, even though she had never heard it before. The prince was sending his lovely bride off to hide in the mountains because he had to stay and defend the city from the invaders. The sound of their swords grew closer and closer. Alicia bent over to hear their last words and suddenly she lost her balance and fell into the canal.

The splash of water brought her back to her living room. All around her she saw the faces of her brothers and sisters staring down at her.

“Mi hijita, are you all right?” Her father scooped her off the floor and into his arms.”

“What happened?” Alicia looked around the room, wondering where all the Aztecs had gone.

Antonio laughed. “You yanked the TV on your head and passed out.”

“So I threw some water on you.” Hector stood with an empty vase in his hands and Alicia realized there were roses strewn all about her.

Leticia wiped off Alicia’s face with the dish towel. “I told you those *novelas* were a waste of time.”

Time, Alicia didn’t have anymore of that to waste. She had a great idea for a story. The beginning and the middle were still clear in her mind, only she didn’t get to see how it ended. Antonio could help her. He knew everything about the Aztecs. Alicia ran to her room and started writing. Who knows? Maybe one day she’d become a famous writer of *novelas*.

Alicia Through the TV Screen

Alicia a Través del la Pantalla de Televisión



A Alicia le encanta ver las telenovelas. ¿Saben a que me refiero, verdad? Los programas que salen todas las noches en los canales de televisión en Español. Duran como seis meses, tienen un principio y un final, y Alicia tiene que ver todos los episodios sin que le falte ninguna.

Pues, esta adicción la ha metido en muchos problemas. Como se imaginaran, Alicia tiene muchas responsabilidades, y viendo la televisión no es una de ellas. Unas noches su mamá llega a casa después de limpiar oficinas y encuentra al bebito con el pañal sucio. ¿Y porqué? Porque Alicia está demasiada ocupada viendo los últimos cinco minutos de la novela. Otras noches su papa se enoja con Alicia porque en ves de ayudar a Leti, su hermana mayor, con los trastes, ¿adivina que es lo que está haciendo? Asi es, está viendo la novela! El papá de Alicia llega cansado despues de trabajar dos turnos en el restaurant y lo último que quiere escuchar son pleitos entre las hermanas. Alicia hasta se mete en problemas con su hermano mayor Antonio cuando ella se sienta encima de uno de sus dibujos por accidente. ¿Porque él tiene que dejar sus dibujos de culebras Aztecas en el sofá cuando Antonio sí sabe que la novela está a punto de empezar?

Alicia Through the TV Screen

Una noche Alicia estaba tan terca por ver a su novela que se la tragó la tele. Esa noche ella pudo ignorar a su hermanito Hector, quien pidió ayuda con su tarea de matemáticas, y también a su hermanita Maricela quien estaba coloreando en un libro de la biblioteca. De repente la pantalla se hizo gris. Eso sí, le llamó la atención a Alicia. Ella dio vuelta a los botones, zangoloteaba los alambres, y en desesperación sacudió a la televisión entera, y fue entonces que la tele se tragó a Alicia.

Alicia ya no estaba en la sala. Estaba volando. Flotar en el cielo era muy emocionante y no le dio nada de miedo, como ella imaginaba. Cuando ella tentaba a su alrededor, sintió plumas y se dio cuenta que era una serpiente emplumada. Quetzalcoatl, la de los dibujos de su hermano estaba llevando a Alicia en su espalda. Juntos volaron por encima de un tianguis lleno de Aztecas con sus mantos blancos. Ellos compraban plumas esplendorosas de todos colores, collares, pulseras, aretes, y anillos de oro puro. Alicia olía a chocolate calentito con sabor a canela, igualito al que el que le hacía su abuelita, y tamales recién sacados de la olla. Alicia quisiera que la serpiente bajara por tan solo unos minutos para caminar en esas calles que ella reconocía de los dibujos de su hermano, aunque nunca le había prestado tanta importancia hasta ahora.

Pero Quetzalcoatl seguía volando. Alicia vió de lejos a los guerreros Aztecas vestidos en piel de jaguar peleando contra soldados Españoles en su armadura de metal. En uno de los canales que circulaban y cruzaban la ciudad con sus palacios de piedra blanca y reluciente, Alicia vio a un príncipe Azteca paseando a una bella dama en un barco decorado con flores fragantes. Alicia hizo que la serpiente se acercara un poquito más, solo para escuchar que le decía el galán. La situación era mucho mejor que cualquiera de las novelas que Alicia había visto.

Alicia Through the TV Screen

La pareja, bien moza, hablaban en Nauhautl, el idioma de los Aztecas. Quien sabe porque Alicia les entendía, aunque nunca había escuchado ese lenguaje. El príncipe mandaba a su hermosa novia a esconderse a las montañas porque él tenía que quedarse a defender la ciudad de los invasores. El sonido de los espadaos se acercaba. Alicia se inclinaba para escuchar las últimas palabras de los enamorados pero ella perdió el balance y se cayó al canal.

La zambullida en el agua la regresó a la sala de su casa. Alicia estaba rodeada por todos sus hermanos.

“Mi hijita, ¿estás bien?” Su papá le recojió del piso y le abrazó.

“¿Qué pasó?” Alicia miraba por todo el cuarto, confundida, buscando a los Aztecas.

Antonio se rió. “Jalaste tanto la tele que cayó encima de tí y te desmayaste.”

“Entonces yo te eché agua en la cara para ver si te despertabas.” Hector tenía el florero vacío en sus manos y Alicia se dio cuenta que las rosas estaban tiradas a su alrededor.

Leticia secaba la cara de Alicia con la toalla de los trastes. “Te dije que pierdes todo tu tiempo con las novelas.”

Alicia no tenía tiempo que perder. Ella tenía una idea fabulosa para un cuento. Ya sabía como empezarlo, y el trama lo tenía muy claramente en su mente, pero cómo terminarlo, eso sí no lo sabía todavía. De seguro que su hermano Antonio le podría ayudar. El sabe todo sobre los Aztecas. Alicia corrió a su recámara y empezó a escribir. ¿Quién sabe? Tal vez algún día ella será una escritora famosa de novelas.